

修辞格：移就

Epithet

宁波华茂外国语学校 薛洪波



美国总统特朗普画像 齐梅 画

Copyright © 2017. All rights reserved. www.missyuan.com

Enjoy Chinese examples

1. 他们被幽闭在宫闱里，戴了花冠，穿着美丽服装，可是陪伴着她们的只是七弦琴和寂寞的梧桐树。（周而复《上海的早晨》）
2. 明日重寻石头路，醉鞍谁与共联翩。（陆游《过采石有感》）
3. 遥知未眠夜，多思在渔歌。（杜荀鹤《送人游吴》）



4. 平林漠漠烟如织，寒山一带**伤心碧**。（李白《菩萨蛮》）

5. **寂寞富春水**，英气方在斯。（柳宗元《哭连州凌员司马》）

6. 自春来，**惨绿愁红**，芳心是事可可。（柳永《定风波》）

Enjoy English examples

1. a sleepless night
2. a hopeless fight
3. a careful action
4. cheerful wine
5. a humble exam score
6. miserable tears
7. a murderous knife

Definition

移就(transferred epithet):

指有意识的把描写甲事物的词语移用来描写乙事物的修辞方法。一般可分为移人于物、移物于人、移物于物三类。具有使文句更简洁生动、使语句表达力强、给人想象的空间给人以无穷诗意的作用。例如：

The burning sun struck down on the **thirsty earth**.

They prolonged the handshake for the journalists, exchanging **smiling words**.

移人于物

1. Sometimes they threw him bits of food, and got few thanks; sometimes a **mischievous pebble**, and a shower of stones and abuses.
2. He was left outside in the **pitiless cold**.
3. Hans shrugged a **scornful**(轻蔑的) **shoulder**.

移物于人

1. All the time the **creeping fear** that he would never return to her grew strong within her.
2. Darrow walked slowly around the **baking court**.
3. His stories achieved noting but **cheap laughs**.

移物于物

1. The **burning weather** took away his energy quickly.
2. Henry shook violently in the **freezing wind** and **driving rain**.

Practice: Put the following into Chinese

1. They spent a **sleepless night** discussing about what to eat the next morning.

他们一夜未眠，讨论第二天吃什么。

2. The **amazed silence** shocked us all.

人们惊讶不已，默不作声，令我们震惊。

3. The miraculous effect of the herbal medicine has raised some **conservative eyebrows**.

草药的奇效使一些保守的人惊讶不已。


4. The **guilt-free eggs** caught the eyes of the public.

放心鸡蛋吸引了大众的眼球。

5. A **pathetic beauty** is written on the fallen leaves.

落叶上写满了悲怆的美。

6. The man crashed down on the **protesting** (抗议的) **c hair**.



7. Calling the waiter over, Tom stabbed an **accusing finger** at the soup bowl and cried, “A fly!”

8. Franklin Roosevelt listened with **bright-eyed smiling attention**, saying nothing, and applauding heartily with the rest.

(H. Wouk: The Winds of War)



Thanks for your attention
Any comments are welcome

* zjxuehb@163.com

参考书目

- 吕煦 实用英语修辞 清华大学出版社 2004年1月第1版
- 徐鹏 修辞与语用 上海外语教育出版社 2007年6月第1版
- 冯翠华 英语修辞大全 外语教学与研究出版社 2005年1月第1版
- 吴平 英汉修辞手段比较 安徽教育出版社 2001年9月第1版
- 骆世平 英语习语研究 上海外语教育出版社 2006年1月第1版
- 余立三 英汉修辞比较与翻译 商务印书馆 1985年12月第1版